



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

UFFICIO CENTRALE PER LA LINGUA SLOVENA

CENTRALNI URAD ZA SLOVENSKI JEZIK

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini



1) ČE IMATE DEL DOKUMENTA, KI GA NI TREBA PREVESTI: včasih dela dokumenta ni treba prevesti (npr. poštni naslovi, podatki v tabelah, v glavah, reference ipd.).

Rešitev: Besedilo odprete v Wordu, in tiste dele besedila, ki jih ni treba prevesti, označite kot skrite.

Izberete ikono **Paragrafo**, nato z miško osenčite del besedila, ki ga ne želite prevesti. Zatem v zavihku **Carattere** odključate **Nascosto**. Nato prevedete besedilo s Studiom kot običajno. Na koncu skrite dele besedila naredite spet vidne v Wordu po istem postopku.



2) PRIPRAVA PROJEKTA V STUDIU

- Nastavitev projekta s skupnim TM-om in TB-om
- Objava v GS
- Model projekta (template)
- Check-out in Check-in



3) PRILAGODITEV VELIKOSTI ZNAKOV: za povečanje ali zmanjšanje fonta besedila za lažje prevajanje.

V Editorju izberete zavihek **Visualizza** čisto na skrajni desni in povečate ali zmanjšate z opcijama **Adattamento carattere** ali v File => Opzioni => Editor => Adattamento carattere.



4) PREDOGLED: če želite preveriti, kako grafično izgleda vaš izdelek med prevajanjem, lahko kliknete na zavihek **ANTEPRIMA**, označen z ikono očesa.



5) SPREMINJANJE IZVIRNEGA BESEDILA oziroma združevanje segmentov v njem.

Impostazioni di progetto => Progetto => odkljukamo okenci: **Consenti modifica del testo di origine** in **Abilita unione di segmenti tra paragrafi**



6) NASTAVITEV DATUMA IN MERSKIH ENOT: Če želite spremeniti nastavitve zapisovanja datumov in merskih enot.

Impostazioni di Progetto => Combinazioni linguistiche => Italiano/Sloveno
=> Memoria di traduzione e traduzione automatica => Sostituzione
automatica => Date e orari / Misure.



7) Za spreminjanje **NASTAVITVE PRAGA ZA PREPOZNAVANJE KONKORDANC** (podobnih segmentov iz pomnilnika prevodov):

Impostazioni di Progetto => Combinazioni linguistiche => Tutte le combinazioni => Memoria di traduzione e traduzione automatica => Cerca

Začetno vrednost za parameter **Traduzione** popravimo s 70 % na 30 % (ali največ 40 %), pri konkordancah pa s 70 % na 40 %; največje število zadetkov povečamo na 50 %. Z osnovno nastavitvijo marsikaterega uporabnega zadetka ne bomo videli; 70 % je previsoko število, znižamo ga lahko do 30 %.



8) AUTOPROPAGAZIONE: da se vam pojavijo prevodi segmentov, ki ste jih pozneje potrdili v istem besedilu, je treba spremeniti nastavitve:

File => Opzioni => Editor => Autopropagazione in odkljukati Abilita Autopropagazione, **Autopropaga Exact match nei segmenti confermati**, **Conferma segmento...** in izbrati Autopropaga da => Primo segmento del documento.



9) KVALIFIKATORJI: Imamo odprto datoteko v Editorju, v okencu **Riconoscimento termini** izberemo tretji gumb: Impostazioni hitlist, => Seleziona campi => Seleziona tutto; tako se nam bodo v okencu s predlaganimi termini izpisali vsi kvalifikatorji.

Kvalifikatorji za subjekte v Mreži 2.0 so:

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Definizione	✓	Text	
Kontekst		Text	
Norma	✓	Picklist	neustrezno priporočeno potrjeno
Opombe	✓	Text	
Področje	✓	Picklist	uprava javne finance, računovodstvo in davki gospodarstvo in bančništvo okolje in prostor zdravstvo in sociala čezmejno sodelovanje šolstvo pravo
Regionalna oznaka	✓	Picklist	RI FJK RS Obala EU Mednarodno



10) SPREMINJANJE NASTAVITEV PRAGA ZA PREPOZNAVANJE TERMINOV (podobnih terminov iz Termbasea)

Impostazioni di Progetto => Combinazioni linguistiche => Tutte le combinazioni => Termbase => Impostazioni di ricerca => Valore di corrispondenza minimo (po defaultu je 70 %)



11) SAMODEJNO POPRAVLJANJE: Če vam Studio avtomatično popravlja npr. veliko začetnico ob začetku stavka ali po piki.

File => Opzioni => Editor => Correzione automatica



12) PORAVNAVA DATOTEK - ALIGNMENT: ko imate par besedil (original in prevod) in bi ga radi spravili v svoj pomnilnik, ker verjamete, da vam bosta koristila, se lahko poslužujete funkcije **ALLINEA DOCUMENTI**

Benvenuti => zgoraj na orodni vrstici izberete **Allinea documenti** => **Allinea coppia di file singoli** => izberete TM, v katerega boste spravili poravnano datoteko => izberete oba fajla => pridobite poravnavo in jo uredite (Conferma, Collega, Connetti, Scollega, Conferma tutti) => **Importa nella memoria di traduzione.**

Lahko pa tudi shranite datoteko brez vnašanja v pomnilnik: **sdlxliff** – odpre se kot dokument Studio, a potem potrdite segmente in jih shranite v izbrani pomnilnik.



MULTITERM WIDGET (ctrl+alt+f8): Predlaga termine iz Termbasea, se ga lahko uporablja brez Studia (npr. pri pisanju mailov, drugih obvestil).



postopek nastavitve